

No. 41382

**United States of America
and
Spain**

Memorandum of Understanding between the United States Department of Energy and the Spanish Junta de Energia Nuclear for cooperation in energy research and development. Washington, 6 June 1986

Entry into force: *6 June 1986 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et la Junta de Energia Nuclear de l'Espagne relatif à la coopération à la recherche et au développement dans le domaine de l'énergie. Washington, 6 juin 1986

Entrée en vigueur : *6 juin 1986 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SPANISH JUNTA DE ENERGIA
NUCLEAR FOR COOPERATION IN ENERGY RESEARCH AND
DEVELOPMENT

Whereas the United States Department of Energy (DOE) and the Spanish Junta De Energia Nuclear (JEN), and their designated representatives, hereinafter called the "Parties," have a mutual interest in expanding bilateral cooperation in the field of energy research and development.

It is agreed as follows:

Article 1

1. Cooperation between the Parties shall be directed towards finding solutions to mutually agreed problems associated with energy research and development, and to exchanging information developed during the resolution of these problems. This cooperation may include exchange of experience and results of theoretical, experimental, conceptual design problems; and agreed research and development projects.

2. Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

3. Cooperation under this Memorandum of Understanding shall not preclude multi-lateral or other cooperative activities in energy research and development in which the respective countries of each Party may participate.

Article 2

The fields of cooperation covered by this Memorandum of Understanding may include:

- 1) Nuclear energy, including nuclear safety technology,
- 2) Radioactive waste management,
- 3) Renewable energy, including biomass,
- 4) Coal and gas technologies,
- 5) Environmental impact of energy technologies,
- 6) Energy conservation,
- 7) High energy physics.

Other fields of cooperation may be added by mutual written agreement.

Article 3

Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in research centers, laboratories, engineering offices and other facilities and enterprises of each of the Parties or its contractors for agreed periods. Such exchanges of staff shall be in accordance with Article 10 of this Memorandum of Understanding.

2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing. Such exchanges shall be subject to a separate written agreement between the Parties, according to Article 4 of this Memorandum of Understanding.

3. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development. Such exchanges shall be in accordance with Article 6 of this Memorandum of Understanding.

4. Organization of seminars and other meetings on specific agreed topics in the field listed in Article 2. Such seminars shall normally be held alternately for each topic in the United States and in Spain.

5. Joint projects including energy related studies and analyses in which the Parties agree to share the work and/or costs. Each such joint project shall be the subject of a separate agreement pursuant to Article 4 of this Memorandum of Understanding.

Other specific forms of cooperation may be added by mutual written agreement.

Article 4

If it is decided that a joint project is to be established under this Memorandum of Understanding, a project agreement between the Parties shall be executed. Each such project agreement shall include all detailed provisions for carrying out that joint project, and shall cover such matters as technical scope, exchange of proprietary information, management of the cooperation, patents, exchange of equipment, total costs, cost sharing between the Parties, project schedule, and information disclosure specific to the particular joint project.

Article 5

1. To supervise the execution of this Agreement, a DOE/JEN Joint Coordinating Committee on Cooperation shall be established. The Joint Coordinating Committee shall consist of up to four members, half of whom shall be appointed by each Party. This Committee shall meet each year alternately in the United States and in Spain, or at other agreed times and places. The Head of the Delegation of the receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Committee. In addition, each Party shall have the right to invite advisors to such meeting, as necessary.

2. At their meetings, the Coordinating Committee shall evaluate the status of cooperation under this Memorandum of Understanding. This evaluation shall include a review of the past year's activities and accomplishments and of the activities planned for the com-

ing year within each of the technical fields listed in Article 2, an assessment of the balances of exchanges within each of the technical fields listed in Article 2 and a consideration of measures required to correct imbalances. In addition, the Coordinating Committee shall consider and act on any major new proposals for cooperation.

3. To supervise the execution of joint projects or programs established under this Memorandum of Understanding, appropriate management provisions shall be included in the project agreements executed under Article 4 of this Memorandum of Understanding.

Article 6

1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided, exchanged or arising under this Memorandum of Understanding, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 8.

2. Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Memorandum of Understanding:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided, exchanged or arising under this Memorandum of Understanding.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a. has been held in confidence by its owner;
- b. is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c. has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- d. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Memorandum of Understanding shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under a Memorandum of Understanding dated ____ between the United States Department of Energy and the Spanish Junta De Energia Nuclear and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the Governments of the U.S. and Spain without prior approval of ____.

This notice shall be marked on any reproduction, hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

(ii) Proprietary information received in confidence under this Memorandum of Understanding may be disseminated by the receiving Party to:

a. persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and

b. prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information; provided, that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in sub-paragraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Memorandum of Understanding, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Memorandum of Understanding shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Memorandum of Understanding shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Memorandum of Understanding unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Memorandum of Understanding.

Article 7

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum of Understanding shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

Article 8

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding:

A. If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

(1) The recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the assigning Party, its Government, and its nationals designated by it.

(2) The assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, its Government, and its nationals designated by it.

B. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum of Understanding by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries.

C. Information regarding inventions on which patent protection is to be obtained shall not be published or publicly disclosed by the Parties until a patent application has been filed in either country of the Parties; provided, however, that this restriction on publication or disclosure shall not extend beyond six months from the date of reporting of the invention. It shall be the responsibility of the Party reporting the invention to the other Party to mark appropriately reports which disclose inventions that have not been appropriately protected by the filing of a patent application.

D. With regard to other specific forms of cooperation, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors and authors required to carry out the provisions of Articles 8 and 9.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 9

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights on materials within the scope of paragraph 1 of Article 6 owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant to the other Party a license to reproduce copyrighted material.

Article 10

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange or do its best to arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in a separate attachment of staff agreement.

Article 11

Compensation for damages incurred during the implementation of this Memorandum of Understanding shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

Article 12

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with the laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 13

Except when otherwise specifically agreed in writing at the time, all costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of each Party to carry out its obligations under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

Article 14

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and, subject to paragraphs 2, 3, and 4 of this Article, shall continue for a five (5) year period.

2. This Memorandum of Understanding may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

3. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Memorandum of Understanding. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Memorandum of Understanding to either Party up to the date of such termination.

4. All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Memorandum of Understanding may be continued until their completion under the terms of this Memorandum of Understanding.

Done at Washington, D.C. in the English and Spanish languages, each text being equally authentic, this 6th day of June 1986.

For the Department of Energy of the United States of America:

JOSEPH F. SALGADO

For the Spanish Junta De Energia Nuclear:

MARTIN GALLEGO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENTENDIMIENTO ENTRE
EL DEPARTAMENTO DE ENERGIA
DE LOS ESTADOS UNIDOS Y
LA JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR DE ESPAÑA
PARA COOPERACION EN INVESTIGACION Y
DESARROLLO EN EL CAMPO DE LA ENERGIA

POR CUANTO

El Departamento de Energía de los Estados Unidos (DoE) y la Junta de Energía Nuclear (JEN), así como los representantes que ellos designen, en adelante las Partes, tienen un interés mutuo en ampliar la cooperación bilateral en investigación y desarrollo en el campo de la energía,

SE HA ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

1. La cooperación entre las Partes se dirigirá a la búsqueda de soluciones para problemas identificados por mutuo acuerdo dentro del campo de la investigación y el desarrollo energéticos, y el intercambio de información desarrollada durante la solución de estos problemas. Esta cooperación puede incluir el intercambio de experiencias y de resultados teóricos, experimentales y de diseño conceptual, así como los proyectos de investigación y desarrollo que se acuerden.
2. La cooperación entre las Partes se basará en el beneficio mutuo, la igualdad y la reciprocidad.
3. La cooperación según este Entendimiento no excluye actividades de cooperación multilateral u otra en la investigación y desarrollo energéticos en que puedan participar los países de cada una de las Partes.

ARTICULO 2

El campo de cooperación a que se refiere este Entendimiento puede abarcar:

- 1) Energía nuclear, con inclusión de la tecnología de seguridad nuclear.
- 2) Gestión de residuos radiactivos.
- 3) Energías renovables, con inclusión de la biomasa.
- 4) Tecnologías del carbón y del gas.

- 5) Impacto ambiental de las tecnologías energéticas.
- 6) Conservación de la energía.
- 7) Física de altas energías.

Cabe incorporar otros temas de cooperación en el campo de la energía mediante acuerdo mutuo por escrito.

ARTICULO 3

La cooperación según este Entendimiento puede incluir las siguientes formas, aunque sin limitarse a ellas:

1. Intercambio de científicos, ingenieros y otros especialistas para participar en las actividades de investigación, desarrollo, análisis, diseño y actividades experimentales que se puedan convenir, que se lleven a cabo en centros de investigación, laboratorios, oficinas de ingeniería y otras instalaciones y empresas de cada una de las Partes o de sus contratistas respectivos, durante los períodos que se convenga. Estos intercambios de personal se registrarán por lo establecido en el Artículo 10 de este Entendimiento.
2. Intercambio de muestras, materiales, instrumentos y componentes para ensayo. Estos intercambios serán objeto de acuerdo específico por escrito entre las Partes, según lo establecido en el Artículo 4 de este Entendimiento.
3. Intercambio permanente de información científica y técnica, así como resultados y métodos de investigación y desarrollo. Estos intercambios se registrarán por lo establecido en el Artículo 6 de este Entendimiento.
4. Organización de seminarios y otras reuniones sobre los temas específicos que se acuerden dentro de los campos citados en el Artículo 2. En General estas reuniones se celebrarán alternativamente en España y en Estados Unidos para cada tema.
5. Proyectos conjuntos, que pueden incluir estudios y análisis relacionados con la energía, en los que las Partes acuerden compartir los trabajos a realizar o su coste. Cada uno de tales proyectos conjuntos será objeto de un acuerdo específico según lo establecido en el Artículo 4 de este Entendimiento.

Cabe incorporar otras formas específicas de cooperación mediante acuerdo mutuo por escrito.

ARTICULO 4

Cuando se decida establecer un proyecto conjunto según este Entendimiento, las Partes habrán de preparar un acuerdo específico. Dicho acuerdo específico deberá incluir con todo detalle los términos necesarios para la realización del proyecto

conjunto y habrá de cubrir materias tales como: contenido técnico, intercambio de información con propietario, gestión de la cooperación, patentes, intercambio de equipos, coste total, reparto del coste entre las Partes, programación de la ejecución del proyecto y diseminación de información específica del proyecto conjunto considerado.

ARTICULO 5

1. Para supervisar la ejecución de este Entendimiento se creará un Comité Conjunto DoE/JEN de Coordinación de la Cooperación. El Comité Conjunto de Coordinación estará formado por un máximo de cuatro miembros, de los que cada Parte nombrará la mitad. El Comité se reunirá una vez al año alternativamente en los Estados Unidos y en España o en otros lugares y tiempos, si así se conviene. En las reuniones del Comité actuará de Presidente el Jefe de la Delegación de la Parte anfitriona. Cada Parte podrá invitar asesores a la reunión en la medida necesaria.
2. El Comité de Coordinación evaluará en sus reuniones el estado de la cooperación según este Entendimiento. La evaluación incluirá: examen de las actividades y realizaciones durante el año precedente y de las planificadas para el año siguiente dentro de cada uno de los campos técnicos relacionados en el Artículo 2; estimación de la balanza de intercambios dentro de cada uno de los campos técnicos relacionados en el Artículo 2, y una consideración de las medidas que se requieran para corregir los desequilibrios. Además, el Comité de Coordinación tomará en consideración cualquier nueva propuesta de cooperación que sea de importancia y resolverá sobre ella.
3. Con vistas a supervisar la realización de los programas y proyectos conjuntos que se establezcan bajo este Entendimiento, los acuerdos sobre proyectos específicos que se redacten según el Artículo 4 de este Entendimiento, deberán incluir cláusulas adecuadas acerca de su gestión.

ARTICULO 6

1. General

Ambas Partes darán su apoyo para la máxima difusión posible de la información proporcionada, intercambiada bajo o que resulte de este Entendimiento, si bien teniendo en cuenta la necesidad de proteger la información con propietario que se intercambie, y lo previsto en el Artículo 8.

2. Utilización de la información con propietario

A. Definiciones utilizadas en este Entendimiento:

- (i) El término “información” significa: datos científicos o técnicos, resultados o métodos de investigación y desarrollo, así como cualquier otra información destinada a ser suministrada o intercambiada o que surja bajo este Entendimiento.
- (ii) El término “información con propietario” significa información que contiene secretos industriales o información comercial o financiera de carácter privilegiado o confidencial; puede referirse sólo a información tal que:
 - a. Su propietario la haya mantenido como confidencial.
 - b. Es de una naturaleza tal que es costumbre que su propietario la mantenga como confidencial.
 - c. La Parte comunicante sólo la ha transmitido a otras Partes, incluida la receptora, con la condición de que se mantenga confidencial, y
 - d. La información no es asequible a la Parte receptora de otra fuente sin aceptar restricciones sobre su ulterior diseminación.

B. Procedimientos

- (i) La Parte que reciba información con propietario en virtud de este Entendimiento respetará el carácter privilegiado de la misma. En todo documento que contenga información con propietario se inscribirá claramente el siguiente texto restrictivo u otro substancialmente similar:

“Este documento contiene información con propietario suministrada confidencialmente en virtud del Entendimiento de fecha _____ entre el Departamento de Energía de Estados Unidos y la Junta de Energía Nuclear de España y no será difundido fuera de esos Organismos, sus contratistas, quienes hayan obtenido licencia, y los Departamentos y Organismos de los Gobiernos de Estados Unidos y España a los que concierna, sin la aprobación previa de _____. Se incluirá este texto en toda reproducción total o parcial del documento. Estas limitaciones terminarán automáticamente cuando el propietario de esta información la divulgue sin restricción alguna.”

- (ii) La Parte que reciba confidencialmente información con propietario según los términos de este Entendimiento, puede divulgarla entre:
 - a. Las personas integradas en dicha Parte o las que sean empleados suyos, así como entre las Dependencias y Organismos del Gobierno en el país de dicha Parte receptora, y
 - b. Contratistas principales y subcontratistas de la Parte receptora establecidos dentro de los límites geográficos del país de ésta, aunque sólo para ser utilizada en la ejecución de sus contratos con dicha Parte receptora y en tareas relacionadas con la materia objeto de la información con propietario.

Ahora bien, la divulgación de información con propietario tiene que ir precedida en este caso de un compromiso sobre la preservación de su confidencialidad y se han de marcar los documentos correspondientes con una leyenda substancialmente idéntica a la recogida en el párrafo 2.B.(i) precedente.

- (iii) La Parte receptora puede difundir la información con propietario más ampliamente que lo autorizado según el párrafo (ii) anterior siempre que cuente con el consentimiento por escrito de la Parte que proporcione dicha información. Ambas Partes cooperarán entre sí para el desarrollo de procedimientos para la petición y obtención del consentimiento previo a dicha diseminación más amplia; cada Parte, además, otorgará su aprobación en la medida que lo permitan su política nacional, sus leyes y sus reglamentos.
- C. Cada Parte hará todo lo posible para asegurarse de que la información con propietario que reciba bajo este Entendimiento será controlada según el procedimiento descrito. Si una de las Partes advierte que le es imposible cumplir los términos sobre no diseminación de información con propietario contenidos en este Artículo, o que ésto puede razonablemente ocurrir en el futuro, debe dar cuenta de ello inmediatamente a la otra Parte. A continuación, ambas Partes iniciarán consultas para definir las acciones que sea oportuno adoptar.
 - D. La información surgida en seminarios y otras reuniones que se organicen bajo este Entendimiento será tratada por las partes según los principios especificados en este Artículo; ahora bien, la información con propietario que se comunique verbalmente sólo quedará sometida a los requisitos de limitación de su difusión establecidos en este

Entendimiento, cuando la persona que la comunique notifique a la receptora que la información transmitida tiene propietario.

- E. Nada de lo contenido en este Entendimiento excluye el uso o difusión de la información recibida por una de las Partes mediante arreglos distintos de los previstos en este Entendimiento.

ARTICULO 7

La información transmitida por una de las Partes a la otra será exacta en la mayor medida posible según el conocimiento y a juicio de la Parte cedente; ésta no habrá de garantizar que la información transmitida es adecuada para el uso o aplicación particulares que le quiera dar la Parte receptora o cualquier tercero. La información desarrollada conjuntamente por ambas Partes será exacta en la mayor medida posible según el conocimiento y a juicio de dichas Partes; ninguna de éstas habrá de garantizar la exactitud de la información desarrollada conjuntamente o que sea adecuada para algún uso o aplicación particulares por cualquiera de ambas Partes o por terceros.

ARTICULO 8

- I. Respecto a cualquier invención o descubrimiento que se haga o se conciba en el curso de la ejecución de este Entendimiento o según sus términos:
 - A. Si se ha hecho o concebido por personal de una de las Partes (Parte Asignante) o sus contratistas mientras están asignados a la otra Parte (Parte Receptora) o a sus contratistas como consecuencia de intercambios de científicos, ingenieros y otros especialistas:
 - (1) La Parte Receptora adquirirá todos los derechos, títulos e intereses sobre dichas invención o descubrimiento en su propio país y en terceros países; ahora bien, dicha Parte Receptora otorgará una licencia de explotación no exclusiva, irrevocable y exenta de pago de derechos en dichos países a la Parte Asignante, al Gobierno de su país y a los ciudadanos de éste que designe la mencionada Parte Asignante.
 - (2) La Parte Asignante asumirá todos los derechos, títulos e intereses sobre dichos invención o descubrimiento en su propio país; ahora bien, dicha Parte Asignante otorgará una licencia de explotación no exclusiva, irrevocable y exenta de pago de derechos a la Parte Receptora, al Gobierno de su país y a los ciudadanos de éste que designe la mencionada Parte Receptora.

- B. Si se ha hecho o concebido por una de ambas Partes o sus contratistas como resultado directo de la utilización de información que se le ha comunicado en virtud de este Entendimiento por la otra Parte o sus contratistas, o se ha difundido en seminarios u otras reuniones conjuntas, la Parte que haga la invención adquirirá todos los derechos, títulos e intereses sobre ella en todos los países; ahora bien, otorgará una licencia de explotación en todos los países no exclusiva, irrevocable y exenta del pago de derechos a la otra Parte, al Gobierno de su país y a los súbditos de éste que dicha Parte designe.
- C. Ninguna de las Partes publicará o difundirá públicamente la información que vaya a ser protegida mediante patente, hasta que se haya presentado la solicitud correspondiente en cualquiera de los países de las Partes, con la salvedad, sin embargo, de que esta restricción sobre su publicación o difusión no se extenderá más allá de seis meses contados a partir de la fecha en que se haya notificado la invención. Es responsabilidad de la Parte que notifique la invención a la otra, marcar adecuadamente los documentos que difundan invenciones que no hayan sido convenientemente protegidas mediante la solicitud de patente.
- D. Respecto a otras formas específicas de cooperación, las Partes tomarán las medidas necesarias para la adecuada distribución de los derechos que correspondan sobre inventos o descubrimientos resultantes de dicha cooperación. En general, sin embargo, corresponderá normalmente a cada Parte la propiedad de los derechos a tales invenciones y descubrimientos en su propio país, pero habrá de conceder a la otra Parte, al Gobierno de su país y a los ciudadanos de ese país que dicha otra Parte designe, una licencia de explotación no exclusiva, irrevocable y exenta del pago de derechos. Los derechos sobre dichas invenciones y descubrimientos en otros países serán materia a convenir entre ambas Partes sobre una base equitativa.
2. Sin perjuicio de cualquier derecho que posean los inventores o autores bajo las leyes nacionales de cada Parte, éstas tomarán las medidas necesarias para obtener de sus inventores y autores la cooperación que se requiera para la aplicación de lo previsto en los Artículos 8 y 9.
 3. Cada una de las Partes será responsable de abonar según sus propias leyes los premios y compensaciones que correspondan a los ciudadanos de su país respectivo.

ARTICULO 9

A los derechos de autor de las Partes y de las organizaciones y personas que cooperen con ellas se les concederá el tratamiento que corresponda según normas de protección reconocidas internacionalmente. En cuanto a los derechos sobre las materias consideradas en el párrafo 1 del Artículo 6 que sean propiedad o estén bajo el control de una Parte, ésta hará lo necesario para otorgar a la otra la autorización para reproducir los materiales sobre los que ejerza derechos de autor.

ARTICULO 10

1. Siempre que se tome en consideración el intercambio de personal bajo este Entendimiento, cada Parte se asegurará de que está suficientemente cualificado el seleccionado para incorporarse a la otra.
2. Tales incorporaciones de personal serán objeto de un acuerdo explícito entre las Partes.
3. Cada Parte se responsabilizará de los salarios, seguros y demás emolumentos a abonar a su propio personal.
4. Cada Parte asumirá los gastos de desplazamiento y de estancia de los miembros de su personal adscrito a la otra, a menos que ambas Partes convengan otra cosa.
5. El establecimiento de una Parte que acoja personal de la otra tomará las medidas necesarias o hará todo lo posible para proporcionar alojamiento en condiciones comparables al personal de la otra Parte y a sus familias en los términos de reciprocidad que mutuamente se convenga.
6. Cada Parte proporcionará la asistencia necesaria al personal de la otra que se le incorpore y a sus familias para el cumplimiento de formalidades administrativas tales como las necesarias para el viaje de un país al otro, etc.
7. El personal de una Parte transferido a la otra deberá cumplir las reglamentaciones generales y especiales sobre trabajo y seguridad en vigor en el establecimiento a que se incorpore, o lo que se convenga en un anejo al acuerdo específico sobre personal.

ARTICULO 11

La compensación de los daños en que se incurra durante la ejecución de este Entendimiento se realizará según las leyes que sean de aplicación en el país de cada Parte.

ARTICULO 12

La cooperación bajo este Entendimiento se llevará a cabo según las leyes de los países respectivos y las disposiciones propias de cada una de las Partes. Estas resolverán por mutuo acuerdo todas las cuestiones relacionadas con este Entendimiento que se susciten durante su vigencia.

ARTICULO 13

Salvo cuando se convenga específicamente entre ambas Partes, todos los costes resultantes de la cooperación según este Entendimiento serán de cuenta de la Parte que incurra en ellos. Se da, por otro lado, por bien entendido que la capacidad de cada Parte para asumir sus obligaciones según los términos de este Entendimiento, está sometida a la disponibilidad de fondos en su respectivo presupuesto.

ARTICULO 14

1. Este Entendimiento entrará en vigor en el momento de su firma y seguirá vigente durante cinco años, teniendo en cuenta, sin embargo, lo dispuesto en los Artículos 2, 3 y 4.
2. Este Entendimiento puede ser enmendado o prorrogado mediante acuerdo por escrito de las Partes.
3. Este Entendimiento puede ser rescindido en cualquier momento a discreción de cualquiera de sus Partes mediante notificación por escrito con seis meses de anticipación por la Parte que desee rescindirlo. Tal rescisión no causará perjuicio a los derechos que puedan corresponder a cualquiera de las Partes en este Entendimiento hasta la fecha de rescisión.
4. Cabe continuar hasta su final y bajo los términos de este Entendimiento los esfuerzos conjuntos y experimentos no completados en el momento de la expiración o rescisión del Entendimiento.

Hecho en Washington en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en el día 6th de June de 1986.

POR EL
DEPARTAMENTO DE ENERGIA
DE LOS ESTADOS UNIDOS

Joseph F. Salgado

POR LA
JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR
DE ESPAÑA

Martin Gallego

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JUNTA DE ENERGIA
NUCLEAR DE L'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT DE
L'ÉNERGIE

Considérant l'intérêt mutuel du Département de l'Énergie des États-Unis (DOE) et de la Junta de Energia Nuclear de l'Espagne (JEN) et de leurs représentants désignés, ci-après dénommés les " Parties ", s'agissant de développer la coopération bilatérale dans le domaine de la recherche et du développement de l'énergie.

Il est convenu de ce qui suit :

Article premier

1. La coopération entre les Parties aura pour objectifs de trouver des solutions aux problèmes que les Parties reconnaissent comme associés à la recherche et au développement de l'énergie et d'échanger les renseignements obtenus pendant la résolution desdits problèmes. Cette coopération pourra inclure les échanges d'expérience et de résultats en matière de problèmes théoriques, expérimentaux et conceptuels et de projets convenus de recherche et développement.

2. La coopération entre les Parties se fera sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

3. La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord ne fera pas obstacle aux activités multilatérales ou autres activités de coopération en matière de recherche et de développement de l'énergie auxquelles chacune des Parties peut participer.

Article 2

Les domaines de coopération couverts par le présent Mémoire d'accord peuvent inclure :

1. L'énergie nucléaire, y compris la technologie de sécurité nucléaire,
2. La gestion des déchets radioactifs,
3. L'énergie renouvelable, y compris la biomasse,
4. Les technologies en matière de charbon et de gaz,
5. Les effets sur l'environnement des technologies de l'énergie,
6. La conservation de l'énergie,
7. La physique énergétique de pointe.

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés par accord mutuel écrit.

Article 3

La coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord peut inclure, sans s'y limiter, les éléments ci-après :

1. Échange de scientifiques, ingénieurs et autres experts en vue de la participation à des activités convenues de recherche, développement, analyses, conception et expérimentation menées dans des centres de recherche, des laboratoires, des bureaux d'ingénierie et autres installations et entreprises de chacune des Parties ou de leurs entrepreneurs pendant des périodes convenues. Lesdits échanges de personnel se feront conformément à l'Article 10 du présent Mémoire d'accord.

2. Échange d'échantillons, matériels, instruments et composants pour essais. Lesdits échanges seront soumis à un accord écrit séparé entre les Parties, conformément à l'Article 4 du présent Mémoire d'accord.

3. Échanges actuels de renseignements scientifiques et techniques et des résultats et méthodes de recherche et développement. Lesdits échanges se feront conformément à l'Article 6 du présent Mémoire d'accord.

4. Organisation de séminaires et autres réunions portant sur des thèmes spécifiques convenus dans le domaine indiqué à l'Article 2. Lesdits séminaires et réunions se tiendront normalement, en alternance pour chaque thème, aux États-Unis et en Espagne.

5. Projets conjoints, y compris des études et analyses complexes en matière d'énergie dans le cadre desquels les Parties conviennent de se partager les travaux et/ou les coûts. Chacun desdits projets fera l'objet d'un accord séparé conformément à l'Article 4 du présent Mémoire d'accord.

D'autres formes spécifiques de coopération pourront être ajoutées par accord écrit mutuel.

Article 4

S'il est décidé qu'un projet conjoint sera mis en place en vertu du présent Mémoire d'accord, un accord de projet entre les Parties sera signé, et comportera toutes les dispositions détaillées visant la réalisation dudit projet, couvrant toutes les questions d'une portée technique, les échanges de renseignements faisant l'objet de droits de propriété, la gestion de la coopération, les brevets, les échanges de matériel, le montant total des coûts, le partage des coûts entre les Parties, le calendrier d'exécution du projet et la divulgation de renseignements spécifiques au projet visé.

Article 5

1. Un Comité de coordination en matière de coopération, composé de représentants du DOE/JEN, sera créé, et comportera jusqu'à quatre membres, à répartition égale entre les deux Parties. Ce Comité se réunira chaque année en alternance aux États-Unis et en Espagne, et également à d'autres dates et lieux convenus. Le Chef de la délégation de la Partie d'accueil assumera la fonction de Président du Comité pendant les réunions. En outre, chaque Partie aura le droit d'inviter aux réunions des conseillers en tant que de besoin.

2. Au cours des réunions, le Comité de coordination évaluera le bilan de la coopération entreprise en vertu du présent Mémorandum d'accord. Cette évaluation comportera l'examen des activités et réalisations de l'année écoulée et des activités prévues pour l'année suivante dans chacun des domaines techniques énumérés à l'Article 2, une évaluation des échanges respectifs pour chacun des domaines techniques visés à l'Article 2 et considérera les mesures nécessaires pour remédier aux déséquilibres. En outre, le Comité de coordination examinera toute nouvelle proposition de coopération majeure et passera à l'action à ce propos.

3. Afin de superviser la réalisation des projets ou programmes conjoints établis en vertu du présent Mémorandum d'accord, des dispositions de gestion appropriées seront incluses dans les accords de projets signés en vertu de l'Article 4 du présent Mémorandum d'accord.

Article 6

1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis, échangés ou découlant du présent Mémorandum d'accord, sous réserve d'assurer la protection des renseignements faisant l'objet de droits de propriété échangés et les dispositions de l'Article 8.

2. Utilisation des renseignements faisant l'objet de droits de propriété

A. Définitions utilisées dans le présent Mémorandum d'accord :

i. Le terme "renseignements" désigne les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes d'activités de recherche et développement ainsi que tous autres renseignements que les Parties ont l'intention de fournir, d'échanger ou qui découlent des dispositions du présent Mémorandum d'accord.

ii. L'expression "renseignements faisant l'objet de droits de propriété" désigne les renseignements contenant des secrets de fabrication ou des informations commerciales ou financières confidentielles et se rapportent exclusivement aux renseignements qui:

- a. ont été détenus en confiance par leur propriétaire ;
- b. sont de nature à être habituellement tenus en confiance par leur propriétaire ;
- c. n'ont pas été communiqués par la Partie qui les transmet à d'autres organismes (y compris la Partie les recevant) si ce n'est sur la base du maintien de leur confidentialité ; et
- d. ne sont pas autrement mis à la disposition de la Partie recevant les informations par une autre source sans restriction en ce qui concerne leur diffusion ultérieure.

B. Procédures

i. La Partie recevant des renseignements faisant l'objet de droits de propriété conformément au présent Mémorandum d'accord respectera leur nature confidentielle. Tous documents contenant des renseignements faisant l'objet de droits de propriété seront marqués de façon claire de la formule suivante (ou en grande partie similaire) :

“Le présent document contient des renseignements faisant l'objet de droits de propriété fournis en confiance dans le cadre d'un Mémorandum d'accord en date du ___ entre le Dé-

partement de l'énergie des États-Unis et la Junta De Energia Nuclear de l'Espagne et ne seront pas diffusés à l'extérieur de ces organismes, de leurs entreprises, agences autorisées et des départements et organismes intéressés des Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne sans approbation préalable de ____.

Cet avertissement figurera sur toute reproduction de ceci, en tout ou partie. Ces restrictions prendront fin automatiquement lorsque les renseignements concernés seront divulgués par leur propriétaire sans restriction”.

ii. Les renseignements ainsi reçus en confiance en vertu du présent Mémoire d'accord peuvent être divulgués par la Partie qui les reçoit :

a. aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par cette dernière, et des autres ministères et services publics intéressés dans le pays de la Partie destinataire ; et

b. aux entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire de cette dernière, afin d'être utilisés uniquement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdits renseignements ; sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie fournissant des informations faisant l'objet de droits de propriété conformément à un accord de confidentialité et d'une mention restrictive sensiblement identique à celle de l'alinéa 2.B(i) ci-dessus.

iii. Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie fournissant les renseignements faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Mémoire d'accord, la Partie destinataire peut les diffuser plus largement que ne le permet l'alinéa 2(ii) susmentionné. Les Parties mettront au point en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation écrite de diffusion élargie et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure où les principes, lois et règlements de son pays le permettent.

C. Chaque Partie fera tout son possible afin d'assurer que les renseignements faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Mémoire d'accord soient traités comme prévu audit Mémoire d'accord. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera ou qu'elle peut s'attendre à être incapable de se conformer aux clauses de non-diffusion du présent Article, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les renseignements fournis au cours de séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Mémoire d'accord seront traités par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent Article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété et communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Mémoire d'accord, à moins que la personne qui communique ledit renseignement n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

E. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des renseignements reçus par une Partie en vertu de dispositions autres que celles qui sont prévues au présent Mémoire d'accord.

Article 7

Une Partie qui transmet des renseignements à l'autre Partie en vertu du présent Mémoire d'accord le fait avec l'exactitude que lui permettent ses connaissances, mais elle ne garantit pas que les informations transmises sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit par la Partie qui les reçoit ou par une tierce partie. Les renseignements qui résultent de travaux réalisés en commun par les Parties doivent être aussi exacts que possible, d'après les connaissances des Parties. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des renseignements résultant de recherches communes ni ne garantit qu'ils sont adaptés à une utilisation ou une application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

Article 8

1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Mémoire d'accord:

A. Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes:

1. La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes sur son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans ces pays à l'autre Partie, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci.

2. La Partie procédant au détachement acquerra tous les droits, titres et intérêts sur toute découverte ou invention faite ou conçue sur son propre territoire, sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie hôte, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci.

B. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Mémoire d'accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable dans tous pays.

C. Les renseignements concernant des inventions pour lesquelles sera obtenue la protection du brevet ne seront pas publiés ni divulgués par les Parties jusqu'à ce qu'une demande de brevet ait été introduite dans l'une ou l'autre des Parties ; toutefois, cette restriction quant à la publication ou la divulgation sera limitée à six mois à partir de la date à laquelle l'invention a été déclarée. Il incombera à la Partie déclarant l'invention à l'autre Partie de le notifier de façon appropriée dans les rapports indiquant les inventions qui n'ont pas été protégées de façon appropriée par le dépôt d'une demande de brevet.

D. En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette

coopération. En général, toutefois, chaque Partie détiendra normalement les droits sur ces inventions ou découvertes dans son propre pays moyennant l'octroi à l'autre Partie, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci, d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable ; les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord entre les Parties, en toute équité.

2. Sans préjudice de tout droit d'inventeur ou d'auteur prévu par sa législation nationale, chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la coopération de ses inventeurs et de ses auteurs nécessaire à l'exécution des dispositions du présent Article et de l'Article 9.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou dommages et intérêts à verser à ses ressortissants, selon sa propre législation.

Article 9

Les droits d'auteur des Parties ou des personnes et des organismes qui coopèrent avec elles seront respectés conformément aux normes internationalement reconnues. En ce qui concerne les droits d'auteurs dont font l'objet les documents visés au paragraphe 1 de l'Article 6 dont une Partie aurait la propriété ou le contrôle, ladite Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire les documents considérés.

Article 10

1. Dans tous les cas où le présent Mémoire d'accord prévoit un échange de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher auprès de l'autre Partie que du personnel qualifié.

2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct conclu entre les Parties.

3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.

4. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.

5. Les établissements hôtes de chaque Partie mettront ou feront de leur mieux pour mettre des logements satisfaisants à la disposition du personnel de l'autre Partie et de leur famille, sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives (dispositions relatives aux voyages, etc.).

7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales et spéciales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par un accord d'engagement distinct.

Article 11

Les dédommagements pour tous dommages subis pendant l'application du présent Mé-morandum d'accord seront conformes à la législation applicable sur le territoire des Parties.

Article 12

La coopération dans le cadre du présent Mé-morandum d'accord sera conforme à la loi des pays respectifs et aux règlements des Parties respectives. Toutes les questions liées au présent Mé-morandum d'accord surgissant pendant la durée dudit Mé-morandum d'accord seront réglées par les Parties d'un commun accord.

Article 13

À moins qu'il n'en soit convenu expressément autrement au moment où ils sont encourus, chaque Partie prendra à sa charge la totalité des frais de sa coopération dans le cadre du présent Mé-morandum d'accord. Il est entendu que la capacité de chaque Partie s'agissant de s'acquitter de ses obligations dans le cadre du présent Mé-morandum d'accord est subordonnée à l'existence de fonds nécessaires.

Article 14

Le présent Mé-morandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, le restera pendant une période de cinq (5) ans.

2. Le présent Mé-morandum d'accord pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord conclu par écrit entre les Parties.

3. Il pourra être mis fin au présent Mé-morandum d'accord à tout moment par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite communiquée par elle six (6) mois à l'avance et demandant qu'il y soit mis fin. Le présent Mé-morandum d'accord prendra fin sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Mé-morandum d'accord à la date d'expiration.

4. Tous les travaux et toutes les expériences en commun qui ne seraient pas achevés lorsque le présent Mé-morandum d'accord expirera ou prendra fin pourront être poursuivis jusqu'à achèvement conformément au présent Mé-morandum d'accord.

Fait à Washington D.C. le 6 juin 1986 dans les langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH F. SALGADO

Pour la Junta De Energia Nuclear de l'Espagne :

MARTIN GALLEGO